

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:23:58

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f75bd76c8f6dca882b8d862

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г.Игнатова

«23» 09 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип практики – переводческая

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Практика участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-1 «Способен применять методику предпереводческого анализа текста с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» сформулирована на основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция - неспециализированный перевод

Трудовая функция - письменный и устный перевод

Тип задач профессиональной деятельности – переводческий

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1. УчПрПер Способен проводить предпереводческий анализ текста в условиях практической переводческой деятельности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Имеет опыт: проведения предпереводческого анализа в условиях осуществления практической переводческой деятельности.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» образовательной программы.

Входные требования к практике – освоение подкомпетенций по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода. Первый иностранный язык».

Учебная практика предшествует производственной практике. Являясь важным звеном системы подготовки бакалавра по программе «Лингводидактика и переводоведение», практика должна эффективно содействовать решению двуединой задачи: закреплению и углублению знаний студентов, приобретенных в процессе теоретического обучения, и выработке профессиональных педагогических умений и навыков, связанных с критическим осмыслением и анализом процесса перевода.

Учебная практика (тип практики – переводческая) проводится в 7 семестре.

3. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики – 2 ЗЕТ (72 академических часов).

Практика организуется дискретно – 1 выделенный учебный день каждую учебную неделю с учётом самостоятельной работы студента по практике в течение недели в 7 семестре.

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой.

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование всех компетенций, указанных в п.1, независимо от места прохождения практики. Содержание практики соответствует направлению и профилю подготовки.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

Типовые задания направлены на решение указанных задач практики и соотносятся с такой задачей профессиональной деятельности, как «Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта».

Пример типового задания по практике

Содержание пунктов типового задания	Код формируемой подкомпетенции
1. Провести анализ языкового материала, который предстоит переводить.	ПК-1. УчПрПер
2. Провести сбор внешних сведений о переводимом тексте, определив состав и плотность информации, коммуникативную цель текста и его речевой жанр.	ПК-1. УчПрПер
3. Составить глоссарий основных терминов, используемых в переводимом тексте.	ПК-1. УчПрПер
4. Подготовить письменный предпереводческий анализ переводимого материала, указав переводческие трудности и пути их разрешения.	ПК-1. УчПрПер

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ СТУДЕНТА

Обязательные:

1. Комплект документов: индивидуальное задание на практику, рабочий график (план) прохождения практики, отчет студента о результатах практики с рекомендуемой оценкой руководителя, отзыв руководителя от профильной организации.
2. Дневник практики.

3. Электронная версия глоссария и предпереводческого анализа переводимого текста.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции ПК-1. УчПрПер «Способен проводить предпереводческий анализ текста в условиях практической переводческой деятельности».

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК практики электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Письменный перевод специальных текстов : Учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2018. – 256 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 18.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9.
2. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. - М. : Флинта, 2012. – 228 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 17.12.2020). – ISBN 978-5-9765-1338-9.
3. Никитина И.Н. Economic and Business Translation : Электронный учебный курс по теории и практике экономического перевода / И.Н. Никитина. – Самара : РГТЭУ, 2011. – URL : <http://window.edu.ru/resource/443/74443> (дата обращения: 26.09.2020).

Нормативная литература

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 31.07.2020) «Об образовании в РФ». – URL: <https://yandex.ru/turbo/zakonrf.info/s/zakon-ob-obrazovanii-v-rf/> (дата обращения: 26.09.2020).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Федеральные государственные образовательные стандарты : [сайт] / Национальная ассоциация развития образования и науки. – URL: <https://fgos.ru> (дата обращения: 26.09.2020).
2. Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 18.03.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
3. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
4. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

5. РУКОНТ : Национальный цифровой ресурс : Электронно-библиотечная система : сайт. – Москва : Сколково, 2010 – . – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. Электронный портал Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article> (дата обращения: 16.09.2020).
7. Britannica : [сайт]. – URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).
8. British National Corpus : [сайт] / University of Oxford. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.09.2020).
9. Meriam-Webster: America's Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation : [сайт]. – URL: www.m-w.com/dictionary (дата обращения: 16.09.2020).
10. Longman: Dictionary of Contemporary English On-line: [сайт]. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 16.09.2020).
11. Мультитран: словарь: [сайт]. – URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Место прохождения практики должно быть оснащено техническими и программными средствами необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в Интернет, в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяется научным руководителем конкретного студента, исходя из Технического задания на практику.

10. СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ

Для оценки успеваемости студентов по практике используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 100 баллов).

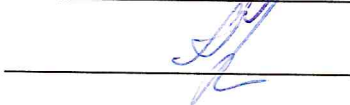
По сумме баллов выставляется итоговая оценка за практику. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, кандидат пед.наук

 /Н.Л. Байдикова/

Ст. преподаватель Института ЛПО

 /О.Н. Арефьева/

Рабочая программа учебной переводческой практики по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на заседании УС Института 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /